



**Conseil économique
et social**

Distr.
GENERAL

E/CONF.91/CRP.19
14 janvier 1998
ENGLISH ONLY

SEPTIEME CONFERENCE DES NATIONS UNIES
SUR LA NORMALISATION DES NOMS
GEOGRAPHIQUES
New York, 13-22 janvier 1998
Point 4 de l'ordre du jour provisoire*

RAPPORTS DES DIVISIONS ET DES GOUVERNEMENTS SUR LA SITUATION
DANS LEURS REGIONS ET LEUR PAYS ET SUR LES PROGRES
ACCOMPLIS QUANT A LA NOFWAALISATION DES NOMS
GEOGRAPHIQUES DEPUIS LA SIXIEME CONFERENCE

Rapport de l'Algerie

(Document présenté par l'Algerie**

* E/CONF.91/1

** Prépare par M. Brahim Atoui, Institut national de Cartographie

RAPPORT DE L'ALGERIE

En Algérie, c'est l'Institut National de Cartographie qui a pris jusqu'à ce jour, l'initiative de choisir les noms qui doivent figurer sur ses cartes, et l'orthographe qu'il convient de leur donner

Conscient des résolutions des différentes Conférences des Nations Unies pour la normalisation des noms géographiques, le Conseil National de l'Information Géographique, récemment mis en place, prévoit dans ses textes, la création d'une commission nationale permanente de toponymie.

En effet, dans le décret portant création du Conseil National de l'Information Géographique, il est clairement stipulé la création de Commissions Nationales, entre autres celle « de **toponymie** » (article 12)

La mise en place de la commission nationale permanente de toponymie sera effective dès cette année, cette Commission aura pour rôle et tâche, de formuler des principes, des règles et des procédures à respecter dans la dénomination et l'écriture des noms de lieux géographiques, ainsi qu'à établir et à normaliser la terminologie géographique, d'officialiser les noms de lieux et d'adopter un système de translittération des caractères arabes aux caractères latins, conformément aux recommandations des Nations Unies et de la Ligue Arabe

Par ailleurs, et en application de l'ordonnance 91 05 du 19 Novembre 1996 portant généralisation de l'utilisation de la langue arabe, toute édition de cartes se fera, à partir de Juillet 1998, uniquement en version arabe

Sur le plan de la publication, l'Algérie a enregistré la parution de deux ouvrages sur la toponymie, un livre de Mr Brahim Atoui sur « la toponymie et l'espace en Algérie » récemment édité, (Janvier 1998) par l'Institut National de Cartographie; ce livre est une étude de toponymes par une approche géographique. Cette étude est un essai d'analyse basé sur des constats ayant comme support l'espace, elle essaie de mettre à jour les relations jusqu'ici mal cernées ou très peu étudiées, qui existent entre le toponyme et l'espace ou la portion d'espace qu'il désigne, pour finalement poser des hypothèses à partir des constats graphiques, cartographiques et numériques sans pour autant avoir à chaque fois des réponses définitives

Dans l'organisation des sociétés humaines d'une façon générale, et de la société algérienne en particulier existe-t-il un effet de lieu lié au toponyme ? En d'autres termes, la toponymie intervient-elle comme indicateur, référant et facteur explicatif de l'organisation spatiale ?

Dans l'organisation des sociétés humaines d'une façon générale, et de la société algérienne en particulier existe-t-il un effet de lieu lié au toponyme ? En d'autres termes, la toponymie intervient-elle comme indicateur référant et facteur explicatif de l'organisation spatiale ?

Un autre livre de Mr Foudil Cheriguen sur la « toponymie algérienne des lieux habités. les noms composés » a été édité en 1994 par les Editions Epigraphe - Alger

Ce livre est une analyse de toponymes par une approche linguistique